Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Bóg był z chłopcem. Wyrósł (on), zamieszkał na pustyni i został łucznikiem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W dalszych latach Bóg zatroszczył się o chłopca. Wyrósł on, osiadł na pustyni i został łucznikiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Bóg był z chłopcem. Urósł i mieszkał na pustyni, i stał się łucznikiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I był Bóg z onem dziecięciem, Które urosło, i mieszkało na puszczy, był z niego strzelec dobry z łuku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I był z nim: który urósł i mieszkał na puszczy, i zstał się z młodości strzelcem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg był z chłopcem, a ten rósł. Mieszkał on na pustyni i stał się łucznikiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I był Bóg z chłopcem, a gdy podrósł, zamieszkał na pustyni i był łucznikiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg czuwał nad chłopcem, a gdy ten dorósł, zamieszkał na pustyni i został łucznikiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg był z tym chłopcem. Gdy dorósł, mieszkał na pustyni i stał się łucznikiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg czuwał nad chłopcem. Ten dorastał, mieszkając na pustyni; stał się potem łucznikiem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Bóg był z chłopcem, a [on] rósł. Osiadł na pustyni i stał się znakomitym łucznikiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був Бог з дитям, і виріс. І поселився в пустині. Став же стрілцем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Bóg był z chłopcem; więc podrósł, zamieszkał na pustyni i stał się strzelcem łucznikiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Bóg dalej był z chłopcem, a on rósł i mieszkał na pustkowiu; i został łucznikiem. |

1. 1) łucznikiem, קַּׁשָת רֹבֶה , hebr. strzelcem łucznikiem l. sprawnym łucznikiem. [↑](#footnote-ref-2)